

TRADUCTIONS DES ANNEXES

ADOPTÉES PAR LE BUREAU LE 8 SEPTEMBRE 1998 A PARIS

Allemagne

version allemande

Autriche

version allemande

Belgique

version allemande
version néerlandaise

Espagne

version espagnole

Grèce

version hellénique

Italie

version italienne

Luxembourg

version allemande

Pays-Bas

version néerlandaise

Portugal

version portugaise

Suisse

version allemande
version italienne

Turquie

version turque

ALLEMAGNE : version allemande

ANNEXE 1 :

Anlage 1

TEXTE FIGURANT AU VERSO DES FORMULES :

LEBENSBSCHENIGUNG, AUSGESTELLT GEMÄSS DEM ÜBEREINKOMMEN DER INTERNATIONALEN ZIVILSTANDSKOMMISSION VON
..... VOM

Gemäß den Artikeln 1, 2, 4, 5 und 10 des Übereinkommens :

- Die Lebensbescheinigung wird unabhängig von der Staatsangehörigkeit des Betroffenen von der zuständigen Behörde des Aufenthaltsstaates und unter bestimmten Voraussetzungen von den diplomatischen oder konsularischen Vertretungen ausgestellt.
- Sie ist anzuerkennen, wenn sie innerhalb der Fristen vorgelegt wird, die in dem Staat, in dem sie verwendet wird, durch Gesetz oder Verwaltungsübung vorgesehen sind.
- Sie erbringt Beweis bis zum Nachweis des Gegenteils.
- Die Bescheinigung wird in der Amtssprache oder einer der Amtssprachen der ausstellenden Behörde sowie in französischer Sprache abgefaßt.
- Die Eintragungen in der Bescheinigung sind in lateinischen Druckbuchstaben vorzunehmen; sie werden außerdem in den Schriftzeichen der Sprache der Behörde geschrieben, die die Bescheinigung ausstellt.
- Ein Datum ist in arabischen Ziffern einzutragen, die unter den Zeichen *Jo*, *Mo* und *An* den Tag, den Monat und das Jahr in dieser Reihenfolge bezeichnen. Der Tag und der Monat sind durch zwei, das Jahr ist durch vier Ziffern zu bezeichnen. Die ersten neun Tage des Monats und die ersten neun Monate des Jahres sind durch die Ziffern von 01 bis 09 zu bezeichnen. Dem Namen jedes Ortes, der in der Bescheinigung vermerkt wird, ist der Name des Staates beizufügen, in dem dieser Ort liegt.
- Auf Wunsch des Antragstellers fügt die Behörde, die die Bescheinigung ausstellt, die Liste der in der Bescheinigung aufgeführten Codes und ihre Übersetzung in der Amtssprache oder einer der Amtssprachen des Staates, in dem die Bescheinigung verwendet werden soll, oder in den Amtssprachen der Vertragsstaaten bei. Dieselbe Behörde kann auch eine Entschlüsselung vornehmen und die Bescheinigung in die Amtssprache oder eine der Amtssprachen des Staates übersetzen, in dem die Bescheinigung verwendet werden soll. Jeder Beteiligte kann bei der zuständigen Behörde des Staates, in dem die Bescheinigung verwendet wird, eine Übersetzung der Codes in die Amtssprache oder eine der Amtssprachen dieses Staates oder eine Entschlüsselung der Bescheinigung verlangen.

ANNEXE 2 : LISTE DES ÉNONCIATIONS ET LEURS CODES

Anlage 2 : Liste der Angaben und deren Codes

1-1-5-6	France	Autorité de délivrance
1-1-5-6	Allemagne	Ausstellende Behörde
1-2-5-5	France	Registres consulaires
1-2-5-5	Allemagne	Konsularische Register
1-2-5-6	France	Registres communaux
1-2-5-6	Allemagne	Kommunale Register
1-6-1-3	France	Certificat de vie
1-6-1-3	Allemagne	Lebensbescheinigung
1-6-1-4	France	Certifie à la date d'aujourd'hui la vie de
1-6-1-4	Allemagne	Bescheinigt mit dem Datum von heute das Leben von
1-8-2-1	France	Sexe masculin
1-8-2-1	Allemagne	Männliches Geschlecht

1-8-2-2	France	Sexe féminin
1-8-2-2	Allemagne	Weibliches Geschlecht
2-1	France	État
2-1	Allemagne	Staat
2-2	France	Lieu de naissance
2-2	Allemagne	Geburtsort
2-6-4	France	Lieu de délivrance
2-6-4	Allemagne	Ausstellungsort
2-7-5-4	France	Résidence
2-7-5-4	Allemagne	Aufenthalt
7-	France	Nom
7-	Allemagne	Name
7-7-1-2	France	Nom du signataire
7-7-1-2	Allemagne	Name des Unterzeichners
7-9	France	Prénoms
7-9	Allemagne	Vornamen
8-1-1	France	Jour
8-1-1	Allemagne	Tag
8-1-2	France	Mois
8-1-2	Allemagne	Monat
8-1-3	France	Année
8-1-3	Allemagne	Jahr
8-2	France	Date de naissance
8-2	Allemagne	Geburtsdatum
8-6-3	France	Date de délivrance
8-6-3	Allemagne	Datum der Ausstellung
9-3	France	Numéro
9-3	Allemagne	Nummer
9-4-1	France	Signature
9-4-1	Allemagne	Unterschrift
9-4-5-2	France	Qualité du signataire
9-4-5-2	Allemagne	Eigenschaft des Unterzeichners
9-4-6	France	Sceau
9-4-6	Allemagne	Siegel
9-5	France	Contrôle effectué
9-5	Allemagne	Angestellte Prüfung
9-5-1-1	France	Carte nationale d'identité
9-5-1-1	Allemagne	Personalausweis
9-5-1-2	France	Passeport
9-5-1-2	Allemagne	Paß
9-5-1-3	France	Permis de conduire
9-5-1-3	Allemagne	Führerschein
9-5-1-4	France	Carte de séjour
9-5-1-4	Allemagne	Aufenthaltsgenehmigung
9-5-6	France	Autre(s) justification(s)
9-5-6	Allemagne	Andere(r) Nachweis(e)

AUTRICHE : version allemande

ANNEXE 1 :

Anlage 1

TEXTE FIGURANT AU VERSO DES FORMULES :

BESTÄTIGUNG, DIE GEMÄß DEM AM IN UNTERZEICHNETEN ÜBEREINKOMMEN DER INTERNATIONALEN ZIVILSTANDSKOMMISSION AUSGESTELLT WIRD

Nach den Artikeln 1, 2, 4, 5 und 10 des Übereinkommens :

- Die Lebendbestätigung wird von der zuständigen Behörde des Aufenthaltsstaates, unabhängig von der Staatsangehörigkeit der betreffenden Person, und, unter bestimmten Bedingungen, von den diplomatischen oder konsularischen Behörden ausgestellt.
- Sie muß angenommen werden, wenn sie innerhalb der vom Gesetz oder von den allgemeinen Gültigkeitsregeln vorgesehenen Fristen des Landes, in dem sie verwendet wird, vorgelegt wird.
- Sie hat bis zum Beweis des Gegenteils volle Beweiskraft.
- Die Bestätigung wird in der oder einer der offiziellen Sprachen der Behörde, die die Bestätigung ausstellt, und in französischer Sprache abgefaßt.
- Die Eintragungen sind in lateinischen Druckbuchstaben vorzunehmen; sie werden außerdem in den Schriftzeichen der Sprache der Behörde, die die Bestätigung ausstellt, vorgenommen.
- Die Daten sind in arabischen Ziffern einzutragen, die nacheinander unter den Zeichen *Jo*, *Mo* und *An* den Tag, den Monat und das Jahr angeben. Der Tag und der Monat sind durch eine zweistellige Zahl, das Jahr vierstellig anzugeben. Die ersten neun Tage des Monats und die ersten neun Monate des Jahres sind in Zahlen von 01 bis 09 anzugeben. Jedem Ortsnamen, der in der Bestätigung angegeben ist, folgt der Name des Staates, in dem dieser Ort liegt.
- Auf Verlangen des Antragstellers schließt die Behörde, die die Bestätigung ausstellt, eine Liste jener Kodes an, die in der Bestätigung verwendet werden sowie deren Übersetzung in die oder eine der offiziellen Sprachen des Staates, in dem die Bestätigung verwendet werden soll, oder in die offizielle Sprachen der Vertragsstaaten. Dieselbe Behörde kann auch dekodieren, indem sie die Bestätigung in die offizielle oder eine der offiziellen Sprachen des Staates übersetzt, in dem diese verwendet wird. Jede(r) Interessierte kann von der zuständigen Behörde des Staates, in dem die Bescheinigung verwendet wird, eine Übersetzung der Kodes in die offizielle oder eine der offiziellen Sprachen dieses Staates verlangen oder aber die Dekodierung durchzuführen.

ANNEXE 2 : LISTE DES ÉNONCIATIONS ET LEURS CODES

Anlage 2 : Liste der Angaben und deren Kodes

1-1-5-6	France	Autorité de délivrance
1-1-5-6	Autriche	Ausstellende Behörde
1-2-5-5	France	Registres consulaires
1-2-5-5	Autriche	Konsularische Register
1-2-5-6	France	Registres communaux
1-2-5-6	Autriche	Gemeinderegister
1-6-1-3	France	Certificat de vie
1-6-1-3	Autriche	Lebendbestätigung
1-6-1-4	France	Certifie à la date d'aujourd'hui la vie de
1-6-1-4	Autriche	Es wird mit heutigen Tag bestätigt, daß folgende Person lebt
1-8-2-1	France	Sexe masculin
1-8-2-1	Autriche	Männliches Geschlecht
1-8-2-2	France	Sexe féminin
1-8-2-2	Autriche	Weibliches Geschlecht
2-1	France	État
2-1	Autriche	Staat

2-2	France	Lieu de naissance
2-2	Autriche	Geburtsort
2-6-4	France	Lieu de délivrance
2-6-4	Autriche	Ort der Ausstellung
2-7-5-4	France	Résidence
2-7-5-4	Autriche	(gewöhnlicher, ständiger) Aufenthalt
7-	France	Nom
7-	Autriche	Name
7-7-1-2	France	Nom du signataire
7-7-1-2	Autriche	Name des Unterzeichners
7-9	France	Prénoms
7-9	Autriche	Vornamen
8-1-1	France	Jour
8-1-1	Autriche	Tag
8-1-2	France	Mois
8-1-2	Autriche	Monat
8-1-3	France	Année
8-1-3	Autriche	Jahr
8-2	France	Date de naissance
8-2	Autriche	Geburtsdatum
8-6-3	France	Date de délivrance
8-6-3	Autriche	Datum der Ausstellung
9-3	France	Numéro
9-3	Autriche	Nummer
9-4-1	France	Signature
9-4-1	Autriche	Unterschrift
9-4-5-2	France	Qualité du signataire
9-4-5-2	Autriche	Funktion des Unterzeichners
9-4-6	France	Sceau
9-4-6	Autriche	Siegel
9-5	France	Contrôle effectué
9-5	Autriche	Nachweis
9-5-1-1	France	Carte nationale d'identité
9-5-1-1	Autriche	Personalausweis
9-5-1-2	France	Passeport
9-5-1-2	Autriche	Reisepaß
9-5-1-3	France	Permis de conduire
9-5-1-3	Autriche	Führerschein
9-5-1-4	France	Carte de séjour
9-5-1-4	Autriche	<i>Aufenthaltskarte</i>
9-5-6	France	Autre(s) justification(s)
9-5-6	Autriche	Andere(s) Beweisstück(e)

BELGIQUE : version allemande

ANNEXE 1 :

Anlage 1

TEXTE FIGURANT AU VERSO DES FORMULES :

LEBENSNACHWEIS AUSGESTELLT GEMÄß DEM ÜBEREINKOMMEN DER INTERNATIONALEN ZIVILSTANDSKOMMISSION VON
..... VOM

Gemäß den Artikeln 1, 2, 4, 5 und 10 des Übereinkommens :

- wird der Lebensnachweis von der zuständigen Behörde des Staates des Wohnortes ausgestellt, ungeachtet der Staatsangehörigkeit der beteiligten Person oder, unter bestimmten Bedingungen, von den diplomatischen oder konsularischen Behörden ;
- muß er akzeptiert werden falls er innerhalb der aufgrund des Gesetzes oder der geltenden Bräuche vorgeschriebenen Vorlegungsfrist im Staat wo er benützt wird, zur Annahme vorgelegt wird ;
- ist er authentisch bis zum Beweis des Gegenteils ;
- wird der Nachweis in der offiziellen Sprache oder in einer der offiziellen Sprachen der ausreichenden Instanz, sowie im französischen ausgestellt ;
- werden Eintragungen in lateinischen Druckbuchstaben geschrieben. Sie dürfen darüber hinaus in Buchstaben der Sprache der Instanz, die den vorliegenden Nachweis ausstellt, geschrieben werden ;
- werden Daten in arabischen Ziffern geschrieben, wobei nacheinander anhand der Symbole *Jo, Mo* und *An*, der Tag, der Monat und das Jahr angegeben werden. Der Tag und der Monat werden je mit zwei Ziffern, das Jahr mit vier Ziffern angegeben. Die ersten neun Tage des Monats und die ersten neun Monate des Jahres werden mit Ziffern von 01 bis 09 angegeben. Folgt dem Namen des Ortes der Name des Staates, wo dieser Ort liegt ;
- muß die Behörde, die den Lebensnachweis ausstellt, auf Ersuchen des Antragstellers dem Nachweis die Liste der darin angewendeten Kodex beifügen, genauso wie deren Übersetzung in die offizielle Sprache oder in eine der offiziellen Sprachen des Staates wo der Nachweis benützt wird, oder in die offiziellen Sprachen der Vertragsstaaten. Dieselbe Behörde kann den Nachweis auch entziffern, indem sie ihn in die offizielle Sprache oder in eine der offiziellen Sprachen des Staates, wo er benützt wird, übersetzt. Jeder Beteiligte kann die zuständige Behörde des Staates, wo der Nachweis benützt wird, darum bitten die Kodex in die offizielle Sprache oder in eine der offiziellen Sprachen des betreffenden Staates zu übersetzen oder den Nachweis zu entziffern.

ANNEXE 2 : LISTE DES ÉNONCIATIONS ET LEURS CODES

Anlage 2 : Liste der Angaben und deren Kode

1-1-5-6	France	Autorité de délivrance
1-1-5-6	Belgique-d	Ausstellende Behörde
1-2-5-5	France	Registres consulaires
1-2-5-5	Belgique-d	Konsulatsregister
1-2-5-6	France	Registres communaux
1-2-5-6	Belgique-d	Gemeinderegister
1-6-1-3	France	Certificat de vie
1-6-1-3	Belgique-d	Lebensnachweis
1-6-1-4	France	Certifie à la date d'aujourd'hui la vie de
1-6-1-4	Belgique-d	Bestätigt unterm heutigen Datum den Lebensnachweis bezüglich
1-8-2-1	France	Sexe masculin
1-8-2-1	Belgique-d	Männliches Geschlecht
1-8-2-2	France	Sexe féminin
1-8-2-2	Belgique-d	Weibliches Geschlecht
2-1	France	État
2-1	Belgique-d	Staat

2-2	France	Lieu de naissance
2-2	Belgique-d	Geburtsort
2-6-4	France	Lieu de délivrance
2-6-4	Belgique-d	Ort der Ausstellung
2-7-5-4	France	Résidence
2-7-5-4	Belgique-d	Wohnort
7-	France	Nom
7-	Belgique-d	Name
7-7-1-2	France	Nom du signataire
7-7-1-2	Belgique-d	Name des Unterzeichners
7-9	France	Prénoms
7-9	Belgique-d	Vornamen
8-1-1	France	Jour
8-1-1	Belgique-d	Tag
8-1-2	France	Mois
8-1-2	Belgique-d	Monat
8-1-3	France	Année
8-1-3	Belgique-d	Jahr
8-2	France	Date de naissance
8-2	Belgique-d	Geburtsdatum
8-6-3	France	Date de délivrance
8-6-3	Belgique-d	Datum der Ausstellung
9-3	France	Numéro
9-3	Belgique-d	Nummer
9-4-1	France	Signature
9-4-1	Belgique-d	Unterschrift
9-4-5-2	France	Qualité du signataire
9-4-5-2	Belgique-d	Eigenschaft des Unterzeichners
9-4-6	France	Sceau
9-4-6	Belgique-d	Siegel
9-5	France	Contrôle effectué
9-5	Belgique-d	Durchgeführte Kontrolle
9-5-1-1	France	Carte nationale d'identité
9-5-1-1	Belgique-d	Nationaler Personalausweis
9-5-1-2	France	Passeport
9-5-1-2	Belgique-d	Reisepaß
9-5-1-3	France	Permis de conduire
9-5-1-3	Belgique-d	Führerschein
9-5-1-4	France	Carte de séjour
9-5-1-4	Belgique-d	Aufenthaltskarte
9-5-6	France	Autre(s) justification(s)
9-5-6	Belgique-d	Sonstige Beweise

BELGIQUE : version néerlandaise

ANNEXE 1 :

Bijlage 1

TEXTE FIGURANT AU VERSO DES FORMULES :

BEWIJS AFGEGEVEN INGEVOLGE DE OVEREENKOMST VAN DE INTERNATIONALE COMMISSIE VOOR DE BURGERLIJKE STAND, ONDERTEKEND TE OP

Naar luid van de artikelen 1, 2, 4, 5 en 10 van de Overeenkomst :

- wordt het bewijs van leven uitgereikt door de bevoegde autoriteit van de Staat waar betrokkene verblijft, zulks ongeacht zijn nationaliteit, en onder bepaalde voorwaarden door de diplomatieke of consulaire autoriteiten ;
- moet het bewijs van leven worden aanvaard wanneer het wordt overgelegd binnen de termijn bepaald bij de wet of op grond van de gebruiken geldend in het land waar het wordt aangewend ;
- heeft het bewijskracht behoudens bewijs van het tegendeel ;
- wordt het bewijs opgesteld in de officiële taal of in één van de officiële talen van de autoriteit die het afgeeft, alsmede in de Franse taal ;
- worden de gegevens die in het bewijs moeten worden vermeld, in Latijnse drukletters geschreven. Zij kunnen bovendien worden geschreven in de lettertekens van de taal van de instantie die onderhavig stuk uitreikt.
- worden de datums in Arabische cijfers geschreven, waarbij achtereenvolgens aan de hand van de symbolen *Jo*, *Mo* en *An*, de dag, de maand en het jaar worden aangegeven. De dag en de maand worden aangegeven met twee cijfers, het jaar met vier cijfers. De eerste negen dagen van de maand en de eerste negen maanden van het jaar worden aangegeven met de cijfers 01 tot 09. De naam van een plaats wordt steeds gevolgd door de naam van de Staat waarin die plaats gelegen is ;
- moet de autoriteit die het bewijs uitreikt op verzoek van de aanvrager bij het bewijs de lijst met de daarin aangewende codes voegen, alsook de vertaling ervan in de officiële taal of in één van de officiële talen van de Staat waar het bewijs wordt aangewend, of in de officiële talen van de Verdragsluitende Staten. Defzelde autoriteit kan het bewijs ook decoderen doo het te vertalen in de officiële taal of in een van de officiële talen van de Staat waar het wordt aangewend. Iedere belanghebbende persoon kan de bevoegde autoriteit van de Staat waar het bewijs wordt aangewend, erom verzoeken de codes in de officiële taal of in een van de officiële talen van wordt voornoemde Staat te vertalen of het bewijs te decoderen.

ANNEXE 2 : LISTE DES ÉNONCIATIONS ET LEURS CODES

bijlage 2 : Lijst van vermeldingen en de codes ervan

1-1-5-6	France	Autorité de délivrance
1-1-5-6	Belgique-nl	Afgevende autoriteit
1-2-5-5	France	Registres consulaires
1-2-5-5	Belgique-nl	Consulaire registers
1-2-5-6	France	Registres communaux
1-2-5-6	Belgique-nl	Gemeenteregisters
1-6-1-3	France	Certificat de vie
1-6-1-3	Belgique-nl	Bewijs van leven
1-6-1-4	France	Certifie à la date d'aujourd'hui la vie de
1-6-1-4	Belgique-nl	Bevestigt op de datum van vandaag het bewijs van leven van
1-8-2-1	France	Sexe masculin
1-8-2-1	Belgique-nl	Mannelijk
1-8-2-2	France	Sexe féminin
1-8-2-2	Belgique-nl	Vrouwelijk
2-1	France	État
2-1	Belgique-nl	Staat

2-2	France	Lieu de naissance
2-2	Belgique-nl	Plaats van geboorte
2-6-4	France	Lieu de délivrance
2-6-4	Belgique-nl	Plaats van afgifte
2-7-5-4	France	Résidence
2-7-5-4	Belgique-nl	Verblijfplaats
7-	France	Nom
7-	Belgique-nl	Naam
7-7-1-2	France	Nom du signataire
7-7-1-2	Belgique-nl	Naam van de ondertekenaar
7-9	France	Prénoms
7-9	Belgique-nl	Voornamen
8-1-1	France	Jour
8-1-1	Belgique-nl	Dag
8-1-2	France	Mois
8-1-2	Belgique-nl	Maand
8-1-3	France	Année
8-1-3	Belgique-nl	Jaar
8-2	France	Date de naissance
8-2	Belgique-nl	Datum van geboorte
8-6-3	France	Date de délivrance
8-6-3	Belgique-nl	Datum van afgifte
9-3	France	Numéro
9-3	Belgique-nl	Nummer
9-4-1	France	Signature
9-4-1	Belgique-nl	Handtekening
9-4-5-2	France	Qualité du signataire
9-4-5-2	Belgique-nl	Hoedanigheid van de ondertekenaar
9-4-6	France	Sceau
9-4-6	Belgique-nl	Stempel
9-5	France	Contrôle effectué
9-5	Belgique-nl	Verrichte controle
9-5-1-1	France	Carte nationale d'identité
9-5-1-1	Belgique-nl	Nationale identiteitskaart
9-5-1-2	France	Passeport
9-5-1-2	Belgique-nl	Paspoort
9-5-1-3	France	Permis de conduire
9-5-1-3	Belgique-nl	Rijbewijs
9-5-1-4	France	Carte de séjour
9-5-1-4	Belgique-nl	Verblijfskaart
9-5-6	France	Autre(s) justification(s)
9-5-6	Belgique-nl	Ander(e) bewij(s)(zen)

ESPAGNE : version espagnole

ANNEXE 1 :

Anejo 1

TEXTE FIGURANT AU VERSO DES FORMULES :

CERTIFICADO EXPEDIDO EN APLICACIÓN DEL CONVENIO DE LA COMISIÓN INTERNACIONAL DEL ESTADO CIVIL FIRMADO EN EL

Según los artículos 1, 2, 4, 5 y 10 del Convenio :

- El certificado de vida se expide por la autoridad competente del Estado de residencia cualquiera que sea la nacionalidad de la persona afectada y, en ciertas condiciones, por las autoridades diplomáticas o consulares.
- Debe ser aceptado cuando se presente dentro de los plazos previstos por la ley o por los usos en vigor en el país en que es utilizado.
- Hace fe hasta prueba en contrario.
- El certificado se redacta en la lengua o en las lenguas oficiales de la autoridad que lo expide, así como en la lengua francesa.
- Las informaciones del certificado se escriben en caracteres latinos de imprenta; podrán, además, escribirse en los caracteres de la lengua de la autoridad que expide el certificado.
- Las fechas se escriben en cifras árabes que indiquen sucesivamente, bajo los símbolos *Jo*, *Mo* y *An*, el día, mes y año. Los nueve primeros días del mes y los nueve primeros meses del año se indican mediante cifras que vayan del 01 al 09. El nombre de todo lugar mencionado en el certificado debe ir seguido del nombre del Estado en que ese lugar esté situado.
- Si el requirente lo solicita, la autoridad que expida el certificado une a él la lista de los códigos que figuran en el certificado y su traducción a la lengua oficial o a una de las lenguas oficiales del Estado en el que el certificado será utilizado, o a las lenguas oficiales de los Estados contratantes. La misma autoridad puede también proceder a la descodificación traduciendo el certificado a la lengua oficial o a una de las lenguas oficiales del Estado en el que será utilizado. Cualquier interesado puede solicitar de la autoridad competente del Estado en el que el certificado es utilizado que traduzca los códigos en la lengua oficial o en una de las lenguas oficiales de este Estado o que proceda a la descodificación del certificado.

ANNEXE 2 :LISTE DES ÉNONCIATIONS ET LEURS CODES

Anejo 2 : Lista de enunciaciones y sus códigos

1-1-5-6	France	Autorité de délivrance
1-1-5-6	Espagne	Autoridad de expedición
1-2-5-5	France	Registres consulaires
1-2-5-5	Espagne	Registros consulares
1-2-5-6	France	Registres communaux
1-2-5-6	Espagne	Registros municipales
1-6-1-3	France	Certificat de vie
1-6-1-3	Espagne	Certificado de vida
1-6-1-4	France	Certifie à la date d'aujourd'hui la vie de
1-6-1-4	Espagne	Certifica en la fecha de hoy la vida de
1-8-2-1	France	Sexe masculin
1-8-2-1	Espagne	Sexo masculino
1-8-2-2	France	Sexe féminin
1-8-2-2	Espagne	Sexo femenino
2-1	France	État
2-1	Espagne	Estado
2-2	France	Lieu de naissance
2-2	Espagne	Lugar de nacimiento

2-6-4	France	Lieu de délivrance
2-6-4	Espagne	Lugar de expedición
2-7-5-4	France	Résidence
2-7-5-4	Espagne	Residencia
7-	France	Nom
7-	Espagne	Apellidos
7-7-1-2	France	Nom du signataire
7-7-1-2	Espagne	Apellidos del firmante
7-9	France	Prénoms
7-9	Espagne	Nombre propio
8-1-1	France	Jour
8-1-1	Espagne	Día
8-1-2	France	Mois
8-1-2	Espagne	Mes
8-1-3	France	Année
8-1-3	Espagne	Año
8-2	France	Date de naissance
8-2	Espagne	Fecha del nacimiento
8-6-3	France	Date de délivrance
8-6-3	Espagne	Fecha de expedición
9-3	France	Numéro
9-3	Espagne	Número
9-4-1	France	Signature
9-4-1	Espagne	Firma
9-4-5-2	France	Qualité du signataire
9-4-5-2	Espagne	Calidad del firmante
9-4-6	France	Sceau
9-4-6	Espagne	Sello
9-5	France	Contrôle effectué
9-5	Espagne	Control efectuado
9-5-1-1	France	Carte nationale d'identité
9-5-1-1	Espagne	Documento Nacional de Identidad
9-5-1-2	France	Passeport
9-5-1-2	Espagne	Pasaporte
9-5-1-3	France	Permis de conduire
9-5-1-3	Espagne	Permiso de conducir
9-5-1-4	France	Carte de séjour
9-5-1-4	Espagne	Autorización de residencia
9-5-6	France	Autre(s) justification(s)
9-5-6	Espagne	Otra(s) justificacion(es)

ANNEXE 1 : ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ 1

TEXTE FIGURANT AU VERSO DES FORMULES :

ΠΙΣΤΟΠΟΙΗΤΙΚΟ ΠΟΥ ΧΟΡΗΓΕΙΤΑΙ ΚΑΤ' ΕΦΑΡΜΟΓΗ ΤΗΣ ΣΥΜΒΑΣΗΣ ΤΗΣ ΔΙΕΘΝΟΥΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ ΠΡΟΣΩΠΙΚΗΣ ΚΑΤΑΣΤΑΣΗΣ Η ΟΠΟΙΑ ΥΠΟΓΡΑΦΗΚΕ ΣΤ ΣΤΙΣ

Σύμφωνα με τα άρθρα 1, 2, 4, 5 και 10 της Σύμβασης :

- Το πιστοποιητικό ζωής εκδίδεται από την αρμόδια Αρχή του τόπου διαμονής όποια κι αν είναι η ιθαγένεια του προσώπου στο οποίο αναφέρεται και, κάτω από ορισμένες προϋποθέσεις, από τις διπλωματικές ή προξενικές αρχές.
- Πρέπει να γίνεται δεκτό όταν προσάγεται μέσα στις προθεσμίες που προβλέπονται από το νόμο ή τις συνθήκες που ισχύουν στη χώρα όπου χρησιμοποιείται.
- Αποτελεί απόδειξη μέχρι να αποδειχθεί το αντίθετο.
- Το πιστοποιητικό συντάσσεται στην επίσημη γλώσσα ή σε μίαν από τις επίσημες γλώσσες της Αρχής που το εκδίδει και στη γαλλική γλώσσα.
- Οι εγγραφές στο πιστοποιητικό γράφονται με κεφαλαίους λατινικούς χαρακτήρες γράφονται επιπλέον και με χαρακτήρες της γλώσσας της Αρχής που εκδίδει το πιστοποιητικό.
- Οι ημερομηνίες γράφονται με αραβικούς αριθμούς και δείχνουν κατά σειρά, κάτω από τα σύμβολα Jo, Mo και An, την ημέρα, το μήνα και το έτος. Η ημέρα και ο μήνας γράφονται με δύο αριθμούς, το έτος με τέσσερις αριθμούς. Οι εννέα πρώτες ημέρες του μήνα και οι εννέα πρώτοι μήνες του έτους γράφονται με αριθμούς από το 01 έως το 09. Το όνομα κάθε τόπου που αναφέρεται στο πιστοποιητικό συνοδεύεται από το όνομα του Κράτους όπου βρίσκεται ο τόπος.
- Εάν το ζητάει αυτός που υποβάλλει την αίτηση, η Αρχή που εκδίδει την πράξη επισυνάπτει τον κατάλογο των κωδικών αριθμών που εμφανίζονται στο πιστοποιητικό και τη μετάφρασή τους στην επίσημη γλώσσα ή μία από τις επίσημες γλώσσες του Κράτους όπου θα χρησιμοποιηθεί το πιστοποιητικό, ή στις επίσημες γλώσσες των συμβαλλομένων Κρατών. Η ίδια αυτή Αρχή μπορεί επίσης να προβεί στην αποκωδικοποίηση μεταφράζοντας το πιστοποιητικό στην επίσημη γλώσσα ή σε μία από τις επίσημες γλώσσες του Κράτους όπου θα χρησιμοποιηθεί. Κάθε ενδιαφερόμενος μπορεί να ζητήσει από την αρμόδια Αρχή του Κράτους, όπου χρησιμοποιείται το πιστοποιητικό, να μεταφράσει τους κωδικούς αριθμούς στην επίσημη γλώσσα ή σε μία από τις επίσημες γλώσσες του Κράτους αυτού ή να προβεί στην αποκωδικοποίηση του πιστοποιητικού.

ANNEXE 2 : LISTE DES ÉNONCIATIONS ET LEURS CODES

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ 2 : Πίνακας εγγραφών και κωδική απόδοσή τους

1-1-5-6	France	Autorité de délivrance
1-1-5-6	Grèce	Αρχή που εξέδωσε την πράξη
1-2-5-5	France	Registres consulaires
1-2-5-5	Grèce	Προξενικά μητρώα
1-2-5-6	France	Registres communaux
1-2-5-6	Grèce	Κοινοτικά μητρώα
1-6-1-3	France	Certificat de vie
1-6-1-3	Grèce	Πιστοποιητικό ζωής
1-6-1-4	France	Certifie à la date d'aujourd'hui la vie de
1-6-1-4	Grèce	Βεβαιώνει για τη σημερινή ημερομηνία τη ζωή του
1-8-2-1	France	Sexe masculin
1-8-2-1	Grèce	Φύλο άρρεν
1-8-2-2	France	Sexe féminin
1-8-2-2	Grèce	Φύλο θήλυ
2-1	France	État
2-1	Grèce	Κράτος

2-2	France	Lieu de naissance
2-2	Grèce	Τόπος γέννησης
2-6-4	France	Lieu de délivrance
2-6-4	Grèce	Τόπος έκδοσης
2-7-5-4	France	Résidence
2-7-5-4	Grèce	Διαμονή
7-	France	Nom
7-	Grèce	Επώνυμο
7-7-1-2	France	Nom du signataire
7-7-1-2	Grèce	Επώνυμο εκείνου που υπογράφει
7-9	France	Prénoms
7-9	Grèce	Όνομα
8-1-1	France	Jour
8-1-1	Grèce	Ημέρα
8-1-2	France	Mois
8-1-2	Grèce	Μήνας
8-1-3	France	Année
8-1-3	Grèce	Έτος
8-2	France	Date de naissance
8-2	Grèce	Ημερομηνία γέννησης
8-6-3	France	Date de délivrance
8-6-3	Grèce	Ημερομηνία χορήγησης
9-3	France	Numéro
9-3	Grèce	Αριθμός
9-4-1	France	Signature
9-4-1	Grèce	Υπογραφή
9-4-5-2	France	Qualité du signataire
9-4-5-2	Grèce	Ιδιότητα εκείνου που υπογράφει
9-4-6	France	Sceau
9-4-6	Grèce	Σφραγίδα
9-5	France	Contrôle effectué
9-5	Grèce	Έλεγχος που έγινε
9-5-1-1	France	Carte nationale d'identité
9-5-1-1	Grèce	Εθνικό δελτίο ταυτότητας
9-5-1-2	France	Passeport
9-5-1-2	Grèce	Διαβατήριο
9-5-1-3	France	Permis de conduire
9-5-1-3	Grèce	Άδεια οδήγησης
9-5-1-4	France	Carte de séjour
9-5-1-4	Grèce	Άδεια διαμονής
9-5-6	France	Autre(s) justification(s)
9-5-6	Grèce	Άλλα δικαιολογητικά

ANNEXE 1 : **Anlage 1**

TEXTE FIGURANT AU VERSO DES FORMULES :

LEBENSBSCHENIGUNG, AUSGESTELLT GEMÄSS DEM ÜBEREINKOMMEN DER INTERNATIONALEN ZIVILSTANDSKOMMISSION VON
..... VOM

Gemäß den Artikeln 1, 2, 4, 5 und 10 des Übereinkommens :

- Die Lebensbescheinigung wird unabhängig von der Staatsangehörigkeit des Betroffenen von der zuständigen Behörde des Aufenthaltsstaates und unter bestimmten Voraussetzungen von den diplomatischen oder konsularischen Vertretungen ausgestellt.
- Sie muß anerkannt werden, wenn sie innerhalb der Fristen vorgelegt wird, die in dem Staat, in dem sie verwendet wird, durch Gesetz oder Gewohnheitsrecht vorgesehen sind.
- Sie erbringt Beweis bis zum Nachweis des Gegenteils.
- Die Bescheinigung ist in der Amtssprache oder einer der Amtssprachen der ausstellenden Behörde sowie in französischer Sprache abgefaßt.
- Die Eintragungen in der Bescheinigung sind in lateinischen Druckbuchstaben vorzunehmen; sie können außerdem in den Schriftzeichen der Sprache der Behörde geschrieben werden, die die Bescheinigung ausstellt.
- Die Daten sind in arabischen Ziffern einzutragen, die unter den Zeichen *Jo*, *Mo* und *An* den Tag, den Monat und das Jahr in dieser Reihenfolge bezeichnen. Der Tag und der Monat sind durch zwei, das Jahr ist durch vier Ziffern zu bezeichnen. Die ersten neun Tage des Monats und die ersten neun Monate des Jahres sind durch die Ziffern von 01 bis 09 zu bezeichnen. Dem Namen jedes Ortes, der in der Bescheinigung vermerkt wird, ist der Name des Staates beizufügen, in dem dieser Ort liegt.
- Wenn der Antragsteller es verlangt, wird die Behörde, die die Bescheinigung ausstellt, die Liste der Zahlenschlüssel beifügen, die in der Bescheinigung verwendet werden, und ihre Übersetzung in die Amtssprache oder eine der Amtssprachen des Staates, in dem die Bescheinigung verwendet wird. Dieselbe Behörde kann auch die Entschlüsselung vornehmen, in dem sie die Bescheinigung in die Amtssprache oder eine der Amtssprachen des Staates, in dem sie verwendet wird, übersetzt. Jeder Interessent kann von der zuständigen Behörde eines Staates, in dem die Bescheinigung verwendet wird, verlangen, daß sie die Zahlenschlüssel in die Amtssprache oder eine der Amtssprachen dieses Staates übersetzt oder daß sie die Entschlüsselung der Bescheinigung vornimmt.

ANNEXE 2 : **LISTE DES ÉNONCIATIONS ET LEURS CODES**

Anlage 2 : **Liste der Angaben und deren Kode**

1-1-5-6	France	Autorité de délivrance
1-1-5-6	Luxembourg-d	Ausstellende Behörde
1-2-5-5	France	Registres consulaires
1-2-5-5	Luxembourg-d	Konsulatsregister
1-2-5-6	France	Registres communaux
1-2-5-6	Luxembourg-d	Gemeinderegister
1-6-1-3	France	Certificat de vie
1-6-1-3	Luxembourg-d	Lebensbescheinigung
1-6-1-4	France	Certifie à la date d'aujourd'hui la vie de
1-6-1-4	Luxembourg-d	bescheinigt heute das Leben von
1-8-2-1	France	Sexe masculin
1-8-2-1	Luxembourg-d	Männliches Geschlecht
1-8-2-2	France	Sexe féminin
1-8-2-2	Luxembourg-d	Weibliches Geschlecht
2-1	France	État
2-1	Luxembourg-d	Staat

2-2	France	Lieu de naissance
2-2	Luxembourg-d	Geburtsort
2-6-4	France	Lieu de délivrance
2-6-4	Luxembourg-d	Ort der Ausstellung
2-7-5-4	France	Résidence
2-7-5-4	Luxembourg-d	Aufenthaltsort
7-	France	Nom
7-	Luxembourg-d	Name
7-7-1-2	France	Nom du signataire
7-7-1-2	Luxembourg-d	Name des Unterzeichners
7-9	France	Prénoms
7-9	Luxembourg-d	Vornamen
8-1-1	France	Jour
8-1-1	Luxembourg-d	Tag
8-1-2	France	Mois
8-1-2	Luxembourg-d	Monat
8-1-3	France	Année
8-1-3	Luxembourg-d	Jahr
8-2	France	Date de naissance
8-2	Luxembourg-d	Geburtsdatum
8-6-3	France	Date de délivrance
8-6-3	Luxembourg-d	Datum der Ausstellung
9-3	France	Numéro
9-3	Luxembourg-d	Nummer
9-4-1	France	Signature
9-4-1	Luxembourg-d	Unterschrift
9-4-5-2	France	Qualité du signataire
9-4-5-2	Luxembourg-d	Eigenschaft des Unterzeichners
9-4-6	France	Sceau
9-4-6	Luxembourg-d	Siegel
9-5	France	Contrôle effectué
9-5	Luxembourg-d	Kontrolle ausgeführt
9-5-1-1	France	Carte nationale d'identité
9-5-1-1	Luxembourg-d	Nationaler Personalausweis
9-5-1-2	France	Passeport
9-5-1-2	Luxembourg-d	Reisepaß
9-5-1-3	France	Permis de conduire
9-5-1-3	Luxembourg-d	Führerschein
9-5-1-4	France	Carte de séjour
9-5-1-4	Luxembourg-d	Aufenthaltsgenehmigung
9-5-6	France	Autre(s) justification(s)
9-5-6	Luxembourg-d	Ander(e)r Nachweis(e)

ANNEXE 1 : Bijlage 1

TEXTE FIGURANT AU VERSO DES FORMULES :

ATTESTATIE AFGEGEVEN KRACHTENS DE OVEREENKOMST VAN DE INTERNATIONALE COMMISSIE VOOR DE BURGERLIJKE STAND, ONDERTEKEND TE OP

Op grond van de artikelen 1, 2, 4, 5 en 10 van de Overeenkomst :

- wordt de attestatie de vita afgegeven door de bevoegde autoriteit van het land van de verblijfplaats van de betrokkene ongeacht diens nationaliteit, en op bepaalde voorwaarden, door de diplomatieke of consulaire autoriteiten ;
- moet de attestatie aanvaard worden wanneer deze binnen de daarvoor in het land waar de attestatie gebruikt wordt krachtens de wet of gewoonte geldende termijnen wordt overgelegd ;
- geldt de attestatie als bewijs behoudens tegenbewijs ;
- wordt de attestatie opgemaakt in de taal of in een van de officiële talen van de Staat waar deze wordt afgegeven en in de Franse taal ;
- worden de op de attestatie aan te brengen vermeldingen geschreven in Latijnse drukletters; zij kunnen bovendien geschreven worden in de lettertekens van de taal van de autoriteit die de attestatie afgeeft.
- worden de data geschreven in Arabische cijfers, die achtereenvolgens onder de symbolen *Jo*, *Mo* en *An* de dag, de maand en het jaar aangeven. De dag en de maand worden door twee cijfers aangegeven, het jaar door vier cijfers. De eerste negen dagen van de maand en de eerste negen maanden van het jaar worden aangegeven door de cijfers 01 tot en met 09. Elke plaatsnaam die in de attestatie vermeld staat, wordt gevolgd door de naam van de Staat waar die plaats is gelegen.
- Indien de belanghebbende hierom verzoekt, voegt de autoriteit die de attestatie afgeeft de lijst bij van de coderingen die in het stuk voorkomen, alsmede hun vertaling in de officiële taal of in een van de officiële talen van de Staat waar de attestatie gebruikt zal worden, of in de officiële talen van de Staten die partij zijn bij deze Overeenkomst. De voormelde autoriteit kan de attestatie ook decoderen door deze te vertalen in de officiële taal of in een van de officiële talen van de Staat waar deze gebruikt zal worden. Elke belanghebbende kan de bevoegde autoriteit in het land waar de attestatie gebruikt zal worden verzoeken om de coderingen te vertalen in de officiële taal of in een van de officiële talen van die Staat of om de attestatie te decoderen.

ANNEXE 2 : LISTE DES ÉNONCIATIONS ET LEURS CODES

Bijlage 2 : Lijst van vermeldingen en hun codering

1-1-5-6	France	Autorité de délivrance
1-1-5-6	Pays-Bas	Afgevende autoriteit
1-2-5-5	France	Registres consulaires
1-2-5-5	Pays-Bas	Consulaire registers
1-2-5-6	France	Registres communaux
1-2-5-6	Pays-Bas	Gemeentelijke registers
1-6-1-3	France	Certificat de vie
1-6-1-3	Pays-Bas	Attestatie de vita
1-6-1-4	France	Certifie à la date d'aujourd'hui la vie de
1-6-1-4	Pays-Bas	Verklaart dat heden in leven is
1-8-2-1	France	Sexe masculin
1-8-2-1	Pays-Bas	Mannelijk
1-8-2-2	France	Sexe féminin
1-8-2-2	Pays-Bas	Vrouwelijk
2-1	France	État
2-1	Pays-Bas	Staat
2-2	France	Lieu de naissance

2-2	Pays-Bas	Plaats van geboorte
2-6-4	France	Lieu de délivrance
2-6-4	Pays-Bas	Plaats van afgifte
2-7-5-4	France	Résidence
2-7-5-4	Pays-Bas	Verblijfplaats
7-	France	Nom
7-	Pays-Bas	Geslachtsnaam
7-7-1-2	France	Nom du signataire
7-7-1-2	Pays-Bas	Naam van degene die heeft ondertekend
7-9	France	Prénoms
7-9	Pays-Bas	Voornamen
8-1-1	France	Jour
8-1-1	Pays-Bas	Dag
8-1-2	France	Mois
8-1-2	Pays-Bas	Maand
8-1-3	France	Année
8-1-3	Pays-Bas	Jaar
8-2	France	Date de naissance
8-2	Pays-Bas	Datum van geboorte
8-6-3	France	Date de délivrance
8-6-3	Pays-Bas	Datum van afgifte
9-3	France	Numéro
9-3	Pays-Bas	Nummer
9-4-1	France	Signature
9-4-1	Pays-Bas	Handtekening
9-4-5-2	France	Qualité du signataire
9-4-5-2	Pays-Bas	Hoedanigheid van degene die heeft ondertekend
9-4-6	France	Sceau
9-4-6	Pays-Bas	Stempel
9-5	France	Contrôle effectué
9-5	Pays-Bas	Uitgevoerde controle
9-5-1-1	France	Carte nationale d'identité
9-5-1-1	Pays-Bas	Nationale identiteitskaart
9-5-1-2	France	Passeport
9-5-1-2	Pays-Bas	Paspoort
9-5-1-3	France	Permis de conduire
9-5-1-3	Pays-Bas	Rijbewijs
9-5-1-4	France	Carte de séjour
9-5-1-4	Pays-Bas	Verblijfstitel
9-5-6	France	Autre(s) justification(s)
9-5-6	Pays-Bas	Ander(e) bewijsmiddel(en)

ANNEXE 1 : Anexo 1

TEXTE FIGURANT AU VERSO DES FORMULES :

CERTIFICADO EMITIDO EM APLICAÇÃO DA CONVENÇÃO DA COMISSÃO INTERNACIONAL DO ESTADO CIVIL ASSINADA EM
..... AOS

De acordo com os artigos 1, 2, 4, 5 e 10 da Convenção :

- O certificado de vida é emitido pela autoridade competente do Estado da residência da pessoa a quem respeita, qualquer que seja a sua nacionalidade e, em certas condições, pela autoridades diplomáticas ou consulares.
- Deve ser aceite quando apresentado dentro dos prazos previstos pela lei ou pelos usos em vigor no país onde seja utilizado.
- Faz fé até prova em contrário.
- O certificado é redigido na língua ou numa das línguas oficiais da autoridade emitente e em língua francesa.
- As menções a inscrever no certificado são escritas em caracteres latinos de imprensa; além disso, podem ser inscritas nos caracteres da língua da autoridade que emite o certificado.
- As datas são inscritas em algarismos árabes, indicando sucessivamente, sob os símbolos Jo, Mo e An, o dia, o mês e o ano. O dia e o mês são indicados por dois algarismos, o ano por quatro algarismos. Os primeiros nove dias do mês e os primeiros nove meses do ano são indicados por algarismos que vão de 01 a 09. O nome de qualquer lugar mencionado no certificado é seguido do nome do Estado onde esse lugar se situa.
- Se o interessado o pedir, a autoridade que emite o certificado anexa a lista dos códigos mencionados no certificado e a sua tradução na língua oficial ou numa das línguas oficiais do Estado onde o certificado será utilizado, ou nas línguas oficiais dos Estados contratantes. Esta mesma autoridade também pode proceder à descodificação através da tradução do certificado na língua oficial ou numa das línguas oficiais do Estado onde será utilizado. Qualquer interessado pode pedir à autoridade competente do Estado no qual o certificado é utilizado para traduzir os códigos, na língua oficial ou numa das línguas oficiais deste Estado ou para proceder à descodificação do certificado.

ANNEXE 2 : LISTE DES ÉNONCIATIONS ET LEURS CODES

Anexo 2 : Lista das menções e códigos respectivos

1-1-5-6	France	Autorité de délivrance
1-1-5-6	Portugal	Autoridade emissora
1-2-5-5	France	Registres consulaires
1-2-5-5	Portugal	Registos consulares
1-2-5-6	France	Registres communaux
1-2-5-6	Portugal	<i>Registres communaux</i>
1-6-1-3	France	Certificat de vie
1-6-1-3	Portugal	Certificado de vida
1-6-1-4	France	Certifie à la date d'aujourd'hui la vie de
1-6-1-4	Portugal	Certifico na data de hoje a vida de
1-8-2-1	France	Sexe masculin
1-8-2-1	Portugal	Sexo masculino
1-8-2-2	France	Sexe féminin
1-8-2-2	Portugal	Sexo feminino
2-1	France	État
2-1	Portugal	Estado
2-2	France	Lieu de naissance
2-2	Portugal	Lugar de nascimento
2-6-4	France	Lieu de délivrance

2-6-4	Portugal	Lugar de emissão
2-7-5-4	France	Résidence
2-7-5-4	Portugal	Residência
7-	France	Nom
7-	Portugal	Apelidos
7-7-1-2	France	Nom du signataire
7-7-1-2	Portugal	Nome do signatário
7-9	France	Prénoms
7-9	Portugal	Nome próprio
8-1-1	France	Jour
8-1-1	Portugal	Dia
8-1-2	France	Mois
8-1-2	Portugal	Mês
8-1-3	France	Année
8-1-3	Portugal	Ano
8-2	France	Date de naissance
8-2	Portugal	Data de nascimento
8-6-3	France	Date de délivrance
8-6-3	Portugal	Data da emissão
9-3	France	Numéro
9-3	Portugal	Número
9-4-1	France	Signature
9-4-1	Portugal	Assinatura
9-4-5-2	France	Qualité du signataire
9-4-5-2	Portugal	Qualidade do signatário
9-4-6	France	Sceau
9-4-6	Portugal	Selo
9-5	France	Contrôle effectué
9-5	Portugal	Meio de verificação
9-5-1-1	France	Carte nationale d'identité
9-5-1-1	Portugal	Bilhete de identidade
9-5-1-2	France	Passeport
9-5-1-2	Portugal	Passaporte
9-5-1-3	France	Permis de conduire
9-5-1-3	Portugal	Carta de condução
9-5-1-4	France	Carte de séjour
9-5-1-4	Portugal	Autorização de residência
9-5-6	France	Autre(s) justification(s)
9-5-6	Portugal	Outro(s) comprovativo(s)

ANNEXE 1 : Anlage 1 - Rückseite

TEXTE FIGURANT AU VERSO DES FORMULES :

LEBENSBSCHENIGUNG, AUSGESTELLT GEMÄß DEM ÜBEREINKOMMEN DER INTERNATIONALEN ZIVILSTANDSKOMMISSION VON
..... VOM

Gemäß den Artikeln 1, 2, 4, 5 und 10 des Übereinkommens :

- wird die Lebensbescheinigung von der zuständigen Behörde des Staates des Wohnortes ausgestellt, ungeachtet der Staatsangehörigkeit der beteiligten Person oder, unter bestimmten Bedingungen, von den diplomatischen oder konsularischen Behörden ;
- muß sie akzeptiert werden, falls sie innerhalb der aufgrund des Gesetzes oder der geltenden Bräuche vorgeschriebenen Frist im Staat vorgelegt wird, wo sie benützt wird ;
- sie gilt als richtig bis zum Beweis des Gegenteils ;
- wird die Bescheinigung in der offiziellen Sprache oder in einer der offiziellen Sprachen der ausstellenden Behörde sowie in französischer Sprache ausgestellt ;
- werden Eintragungen in lateinischen Druckbuchstaben geschrieben. Sie dürfen darüber hinaus in Buchstaben der Sprache der Behörde die die vorliegende Bescheinigung ausstellt, geschrieben werden ;
- werden Daten in arabischen Ziffern geschrieben, wobei nacheinander anhand der Symbole *Jo*, *Mo* und *An*, der Tag, der Monat und das Jahr angegeben werden. Der Tag und der Monat werden je mit zwei Ziffern, das Jahr mit vier Ziffern angegeben. Die ersten neun Tage des Monats und die ersten neun Monate des Jahres werden mit Ziffern von 01 bis 09 angegeben. Dem Namen des Ortes folgt der Name des Staates, wo dieser Ort liegt ;
- fügt die ausstellende Behörde auf Verlangen des Gesuchstellers der Lebensbescheinigung eine Liste der in der Bescheinigung aufgeführten Code und ihre Übersetzung in die offizielle Sprache oder in eine der offiziellen Sprachen des Staates bei, wo die Bescheinigung verwendet werden soll. Dieselbe Behörde kann die Entschlüsselung auch vornehmen, in dem sie die Bescheinigung in die offizielle Sprache oder in eine der offiziellen Sprachen des Staates übersetzt, in dem die Bescheinigung verwendet werden soll. Jede interessierte Person kann die zuständige Behörde des Staates, in dem die Bescheinigung verwendet wird, ersuchen, die Code in die offizielle Sprache oder in eine der offiziellen Sprachen dieses Staates zu übersetzen oder die Entschlüsselung vorzunehmen.

ANNEXE 2 :LISTE DES ÉNONCIATIONS ET LEURS CODES

Anlage 2 : Liste der Angaben und deren Code

1-1-5-6	France	Autorité de délivrance
1-1-5-6	Suisse-d	Ausstellende Behörde
1-2-5-5	France	Registres consulaires
1-2-5-5	Suisse-d	Konsularregister
1-2-5-6	France	Registres communaux
1-2-5-6	Suisse-d	Gemeinderegister
1-6-1-3	France	Certificat de vie
1-6-1-3	Suisse-d	Lebensbescheinigung
1-6-1-4	France	Certifie à la date d'aujourd'hui la vie de
1-6-1-4	Suisse-d	Bestätigt, am heutigen Tag, das Leben von
1-8-2-1	France	Sexe masculin
1-8-2-1	Suisse-d	Männliches Geschlecht
1-8-2-2	France	Sexe féminin
1-8-2-2	Suisse-d	Weibliches Geschlecht
2-1	France	État
2-1	Suisse-d	Staat

2-2	France	Lieu de naissance
2-2	Suisse-d	Geburtsort
2-6-4	France	Lieu de délivrance
2-6-4	Suisse-d	Ausstellungsort
2-7-5-4	France	Résidence
2-7-5-4	Suisse-d	Aufenthalt
7-	France	Nom
7-	Suisse-d	Name
7-7-1-2	France	Nom du signataire
7-7-1-2	Suisse-d	Name des Unterzeichners
7-9	France	Prénoms
7-9	Suisse-d	Vornamen
8-1-1	France	Jour
8-1-1	Suisse-d	Tag
8-1-2	France	Mois
8-1-2	Suisse-d	Monat
8-1-3	France	Année
8-1-3	Suisse-d	Jahr
8-2	France	Date de naissance
8-2	Suisse-d	Geburtsdatum
8-6-3	France	Date de délivrance
8-6-3	Suisse-d	Datum der Ausstellung
9-3	France	Numéro
9-3	Suisse-d	Nummer
9-4-1	France	Signature
9-4-1	Suisse-d	Unterschrift
9-4-5-2	France	Qualité du signataire
9-4-5-2	Suisse-d	Funktion des Unterzeichners
9-4-6	France	Sceau
9-4-6	Suisse-d	Siegel (Stempel)
9-5	France	Contrôle effectué
9-5	Suisse-d	Durchgeführte Überprüfung
9-5-1-1	France	Carte nationale d'identité
9-5-1-1	Suisse-d	Nationale Identitätskarte
9-5-1-2	France	Passeport
9-5-1-2	Suisse-d	Pass
9-5-1-3	France	Permis de conduire
9-5-1-3	Suisse-d	Führerausweis
9-5-1-4	France	Carte de séjour
9-5-1-4	Suisse-d	Aufenthaltsbewilligung
9-5-6	France	Autre(s) justification(s)
9-5-6	Suisse-d	Andere Rechtvertigung(en)

SUISSE : version italienne

ANNEXE 1 : **Annesso 1**

TEXTE FIGURANT AU VERSO DES FORMULES :

CERTIFICATO RILASCIATO IN APPLICAZIONE DELLA CONVENZIONE DELLA COMMISSIONE INTERNAZIONALE DELLO STATO CIVILE FIRMATA
A IL

Secondo gli articoli 1, 2, 4, 5 et 10 della Convenzione :

- Il certificato di vita è rilasciato dall'autorità competente dello Stato di residenza qualunque sia la cittadinanza della persona che lo richiede e, a certe condizioni, dalle autorità diplomatiche o consolari.
- Deve essere accettato quando presentato nei termini previsti dalla legge o dagli usi in vigore nel paese in cui è utilizzato.
- Fa fede fino a prova del contrario.
- Il certificato è redatto nella lingua o in una delle lingue ufficiali dell'autorità che lo rilascia e nella lingua francese.
- Le informazioni da riportare sul certificato sono scritte in caratteri latini; possono inoltre essere scritte nei caratteri della lingua dell'autorità che rilascia il certificato.
- Le date sono scritte in cifre arabe indicando successivamente sotto i simboli *Jo*, *Mo* e *An* il giorno, il mese e l'anno. Il giorno e il mese sono indicati da due cifre, l'anno da quattro cifre. I primi nove giorni del mese e i primi nove mesi dell'anno sono indicati dalle cifre che vanno da 01 a 09. Il nome delle località menzionate sul certificato è seguito dal nome dello Stato dove esse sono situate.
- Su domanda del richiedente, l'autorità che rilascia il certificato allega la lista dei codici che figurano nel certificato e la loro traduzione nella lingua ufficiale o una delle lingue ufficiali dello Stato dove il certificato sarà utilizzato o nelle lingue ufficiali degli Stati contraenti. La medesima autorità può anche procedere alla decodificazione traducendo il certificato nella lingua ufficiale o in una delle lingue ufficiali dello Stato in cui verrà utilizzato. Ogni interessato può chiedere all'autorità competente dello Stato nel quale il certificato è utilizzato di tradurre i codici nella lingua ufficiale o in una delle lingue ufficiali di questo Stato o di procedere alla decodificazione del certificato.

ANNEXE 2 : LISTE DES ÉNONCIATIONS ET LEURS CODES

Annesso 2 : Lista delle enunciazioni e loro codici

1-1-5-6	France	Autorité de délivrance
1-1-5-6	Suisse-i	Autorità di rilascio
1-2-5-5	France	Registres consulaires
1-2-5-5	Suisse-i	Registri consolari
1-2-5-6	France	Registres communaux
1-2-5-6	Suisse-i	Registri comunali
1-6-1-3	France	Certificat de vie
1-6-1-3	Suisse-i	Certificato di vita
1-6-1-4	France	Certifie à la date d'aujourd'hui la vie de
1-6-1-4	Suisse-i	Certifica alla data odierna la vita di
1-8-2-1	France	Sexe masculin
1-8-2-1	Suisse-i	Sesso maschile
1-8-2-2	France	Sexe féminin
1-8-2-2	Suisse-i	Sesso femminile
2-1	France	État
2-1	Suisse-i	Stato
2-2	France	Lieu de naissance
2-2	Suisse-i	Luogo di nascita
2-6-4	France	Lieu de délivrance

2-6-4	Suisse-i	Luogo di rilascio
2-7-5-4	France	Résidence
2-7-5-4	Suisse-i	Residenza
7-	France	Nom
7-	Suisse-i	Cognome
7-7-1-2	France	Nom du signataire
7-7-1-2	Suisse-i	Nome del firmatario
7-9	France	Prénoms
7-9	Suisse-i	Nomei
8-1-1	France	Jour
8-1-1	Suisse-i	Giorno
8-1-2	France	Mois
8-1-2	Suisse-i	Mese
8-1-3	France	Année
8-1-3	Suisse-i	Anno
8-2	France	Date de naissance
8-2	Suisse-i	Data di nascita
8-6-3	France	Date de délivrance
8-6-3	Suisse-i	Data di rilascio
9-3	France	Numéro
9-3	Suisse-i	Numero
9-4-1	France	Signature
9-4-1	Suisse-i	Firma
9-4-5-2	France	Qualité du signataire
9-4-5-2	Suisse-i	Qualifica del firmatario
9-4-6	France	Sceau
9-4-6	Suisse-i	Sigillo
9-5	France	Contrôle effectué
9-5	Suisse-i	Controllo effettuato
9-5-1-1	France	Carte nationale d'identité
9-5-1-1	Suisse-i	Carta nazionale d'identità
9-5-1-2	France	Passeport
9-5-1-2	Suisse-i	Passaporto
9-5-1-3	France	Permis de conduire
9-5-1-3	Suisse-i	Licenza di condurre
9-5-1-4	France	Carte de séjour
9-5-1-4	Suisse-i	Permesso di soggiorno
9-5-6	France	Autre(s) justification(s)
9-5-6	Suisse-i	Altra(e) giustificazione(i)

TURQUIE : version turque

ANNEXE 1 : EK – 1

TEXTE FIGURANT AU VERSO DES FORMULES :

..... TARİHİNDE ' DA İMZALANAN MİLLETLERARASI KİŞİ HALLERİ KOMİSYONU SÖZLEŞMESİNİN UYGULANMASINDA VERİLEN BELGE

Sözleşmenin 1, 2, 4, 5 ve 10 uncu maddelerine göre :

- Yaşam belgesi, ilgilinin vatandaşlığı ne olursa olsun oturulan Devletin yetkili makamı ve bazı koşullarda, diplomasi veya konsolosluk makamlarınca verilir.
- Bu belge, kullanılacağı ülkenin yürürlükte olan Kanunun veya kullanılan usullerine göre öngörülen sürede verildiği takdirde kabul edilir.
- Bu belge aksi sabit oluncaya kadar geçerlidir.
- Bu belge onu veren makamın resmi dili veya dillerinden biri ile ve ayrıca Fransızca olarak düzenlenir.
- Belgeye yapılacak kayıtlar Latin matbaa harfleri ile yazılırlar ; ayrıca bunlar belgeyi veren makamın dilinde kullanılan harflerle de yazılabilirler.
- Tarihler *Jo* (gün) *Mo* (ay) ve *An* (yıl) işaretleri altında birbirini izleyen sayılarla yazılırlar. Gün ve ay iki sayıyla, yıl dört sayıyla gösterilir. Ayın ilk dokuz günü ve yılın ilk dokuz ayı 'Ol' den '09' a kadar olan sayılarla gösterilirler. Belgede belirtilen yer isimlerini, bu yerin bulunduğu Devletin adı izleyecektir.
- İlgilin istemi halinde, belgeyi veren makam belgede yer alan kodların listesini ve belgenin kullanılacağı ülkenin resmi dilinde veya resmi dillerinden birinde veya sözleşmeye taraf olan Devletlerin resmi dillerinde tercümesini bu belgeye ekler. Bu aynı makam, belgenin kullanılacağı ülkenin resmi dilinde veya resmi dillerinden birinde tercüme ederek kodları çözebilir. İlgili olan her kişi, belgenin kullanılacağı yetkili makamca bu Devletin resmi dilinde veya resmi dillerinden birinde kodların tercüme edilmesini veya kodların çözümünü isteyebilir.

ANNEXE 2 : LISTE DES ÉNONCIATIONS ET LEURS CODES

EK- 2 : Açıklamaların Listesi ve Kodları

1-1-5-6	France	Autorité de délivrance
1-1-5-6	Turquie	Belgeyi tanzim eden makam
1-2-5-5	France	Registres consulaires
1-2-5-5	Turquie	Konsoloslukta tutulan kütükler
1-2-5-6	France	Registres communaux
1-2-5-6	Turquie	Nüfus kütüğünün bulunduğu yer
1-6-1-3	France	Certificat de vie
1-6-1-3	Turquie	Yaşam Belgesi
1-6-1-4	France	Certifie à la date d'aujourd'hui la vie de
1-6-1-4	Turquie	Bugünkü tarihte yaşamakta olduğunu onaylarım
1-8-2-1	France	Sexe masculin
1-8-2-1	Turquie	Erkek
1-8-2-2	France	Sexe féminin
1-8-2-2	Turquie	Kadın
2-1	France	État
2-1	Turquie	Devlet
2-2	France	Lieu de naissance
2-2	Turquie	Doğum yeri
2-6-4	France	Lieu de délivrance
2-6-4	Turquie	Verilme yeri
2-7-5-4	France	Résidence
2-7-5-4	Turquie	İkamet yeri

7-	France	Nom
7-	Turquie	Soyadı
7-7-1-2	France	Nom du signataire
7-7-1-2	Turquie	İmzalayanın soyadı
7-9	France	Prénoms
7-9-	Turquie	Ad
8-1-1	France	Jour
8-1-1	Turquie	Gün
8-1-2	France	Mois
8-1-2	Turquie	Ay
8-1-3	France	Année
8-1-3	Turquie	Yıl
8-2	France	Date de naissance
8-2	Turquie	Doğum tarihi
8-6-3	France	Date de délivrance
8-6-3	Turquie	Veriliş tarihi
9-3	France	Numéro
9-3	Turquie	Numara
9-4-1	France	Signature
9-4-1	Turquie	İmza
9-4-5-2	France	Qualité du signataire
9-4-5-2	Turquie	İmzalayanın ünvanı
9-4-6	France	Sceau
9-4-6	Turquie	Mühür
9-5	France	Contrôle effectué
9-5	Turquie	Yapılan denetim
9-5-1-1	France	Carte nationale d'identité
9-5-1-1	Turquie	Kimlik kartı
9-5-1-2	France	Passeport
9-5-1-2	Turquie	Pasaport
9-5-1-3	France	Permis de conduire
9-5-1-3	Turquie	Sürücü belgesi
9-5-1-4	France	Carte de séjour
9-5-1-4	Turquie	İkamet belgesi
9-5-6	France	Autre(s) justification(s)
9-5-6	Turquie	Diğer ispat belgeleri